

You are free to download, copy, translate or adapt this story and use the illustrations as long as you attribute in the following way:

## Kusaala Kukwawonesa Babaandu Be Mu Shaalo She Nyoondo

Author - Karen von Wiese, Beryl Salt, Muhdni Grimwood and  
Barbara Meyerowitz

Translation - Fabian Wakholi

Illustration - Julia te Water Naude

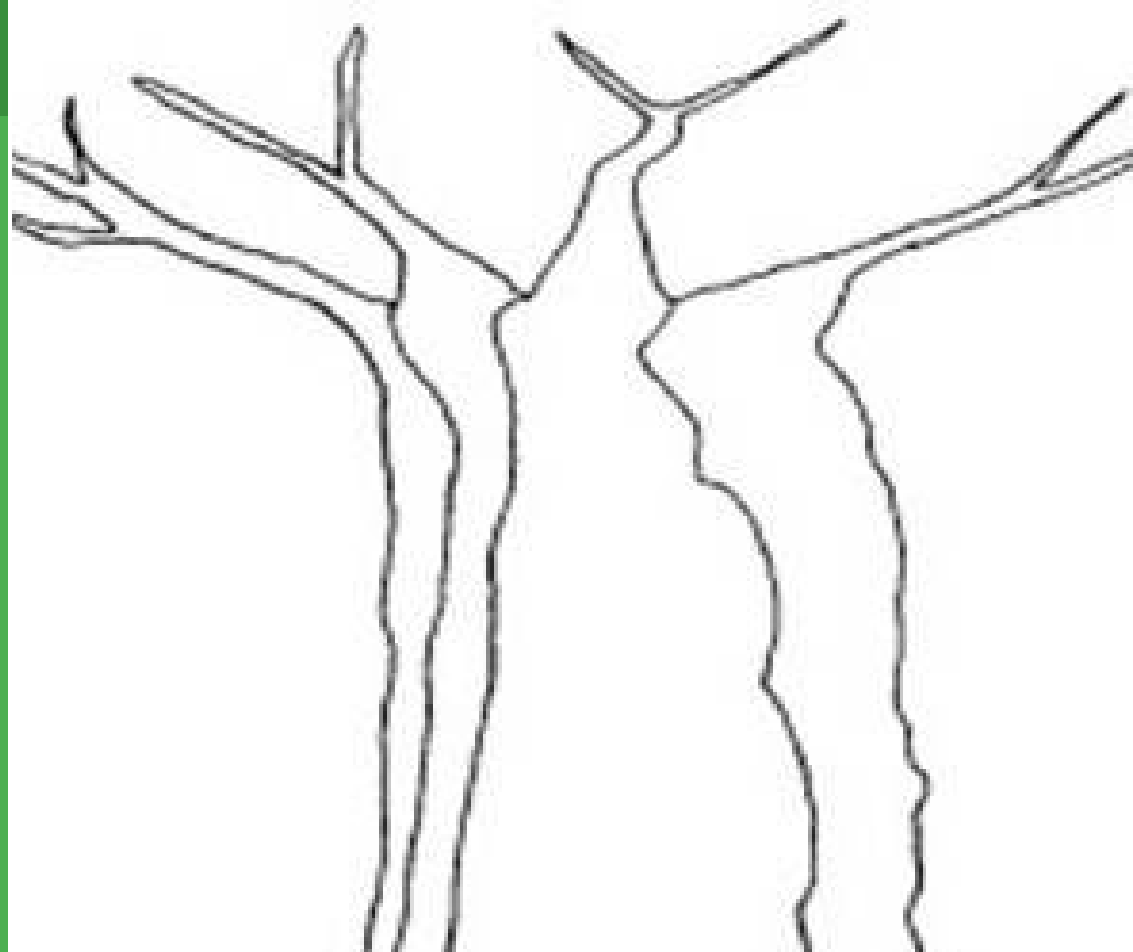
Language - Lumasaaba

Level - Longer paragraphs

© Karen Von Wiese, Beryl Salt, Muhdni Grimwood, Barbara  
Meyerowitz 1988

Creative Commons: Attribution 4.0

Source [www.africanstorybook.org](http://www.africanstorybook.org)



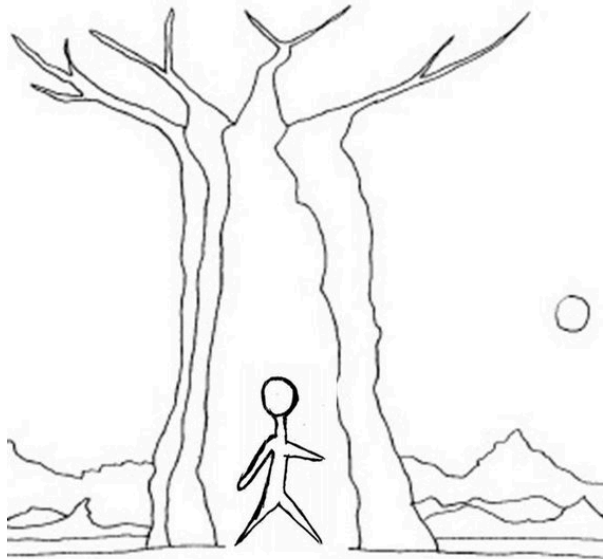
## Kusaala Kukwawonesa Babaandu Be Mu Shaalo She Nyoondo

Fabian Wakholi

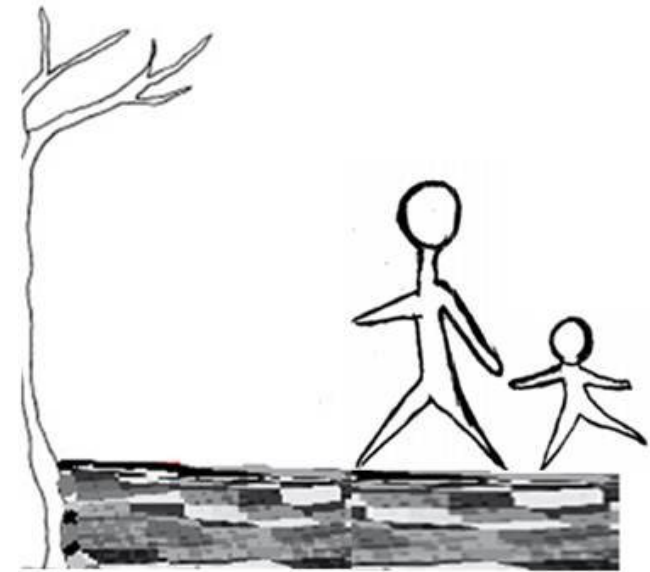
Julia te Water Naude

Lumasaaba

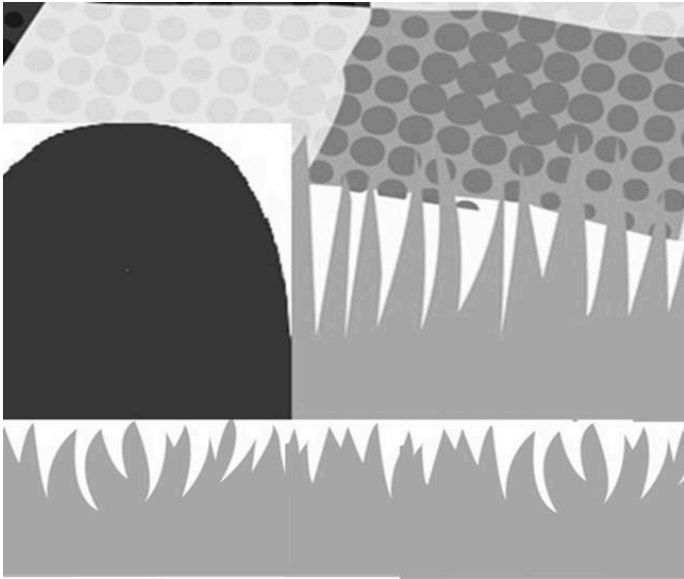




Iwe wambaasa uri shiina? Yaba  
Mutuwa namwe kusaala kuukhuyu  
nikwo kukwawonesa babaandu be  
Nyoondo?

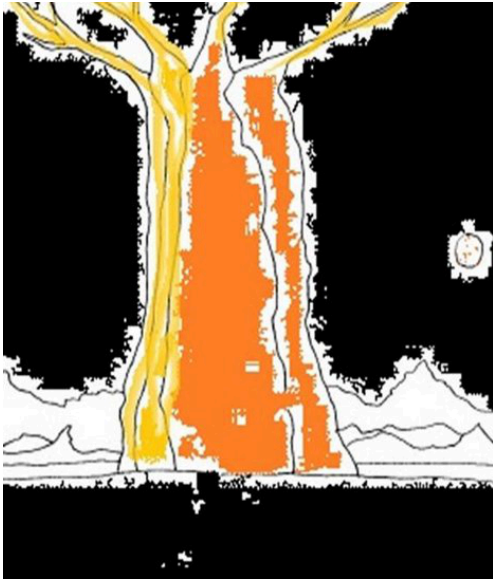


Mutuwa abe amenya mu shaalo she  
Nyoondo. Lwaba lutweela, waatsya  
kameetsi n'umusaani weewe Mataaki.  
Nga Mutuwa ashitaha kameetsi,  
Mataaki waabona Kha  
Wanakhamuuna. Waakhatimisa.  
Waatimisa, waatimisa, ne  
Wanakhamuuna waamufuura  
tsindimo.

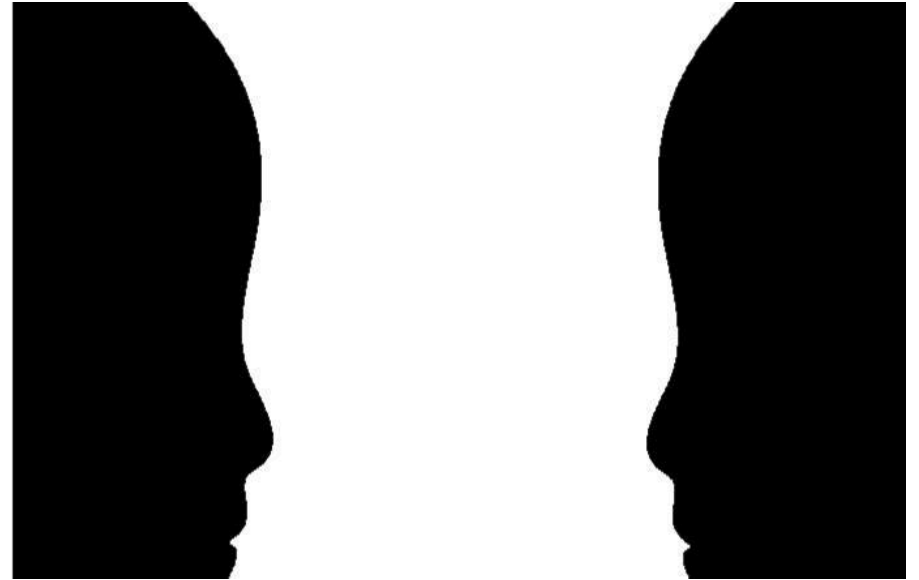


Mutuwa wetsusa kameetsi, waakana khuukobolayo ingo. Waanyukanyuka nga s'abona Mataaki ta. Kila wakyeenda waatsya nga amuweentsa. Wakyeenda, wakyeenda, lwanyuma waamunyoola nga waakonile mu bunyaasi, aambi ni shishiili.

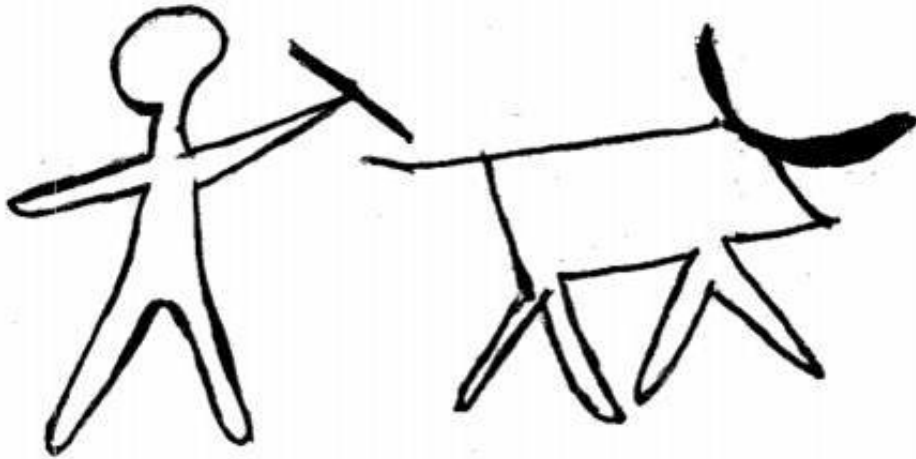
Ne ibulafu baasiku baabona kusaala busa. Baarya nga bayokesa bari, "Ikwo kuli kusaambwa namaani!" Khu nibo mutweela wanyoowa khutima, nga elukha. Ukuundi waaloondakho. Babaandi nabo boongakho mutweelatweela. Boosi baawawo. Musaambo iyo babaandu be Nyoondo baawonesebwa.



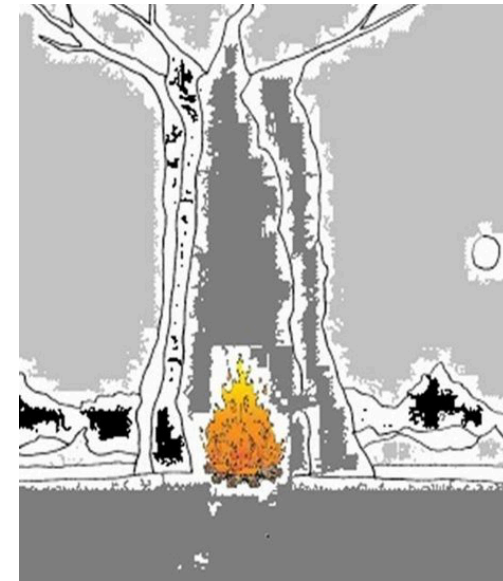
Light flamed from the tree. Fiery eyes shone from the trunk. Bright tongues licked the branches. Smoke curled into the sky.



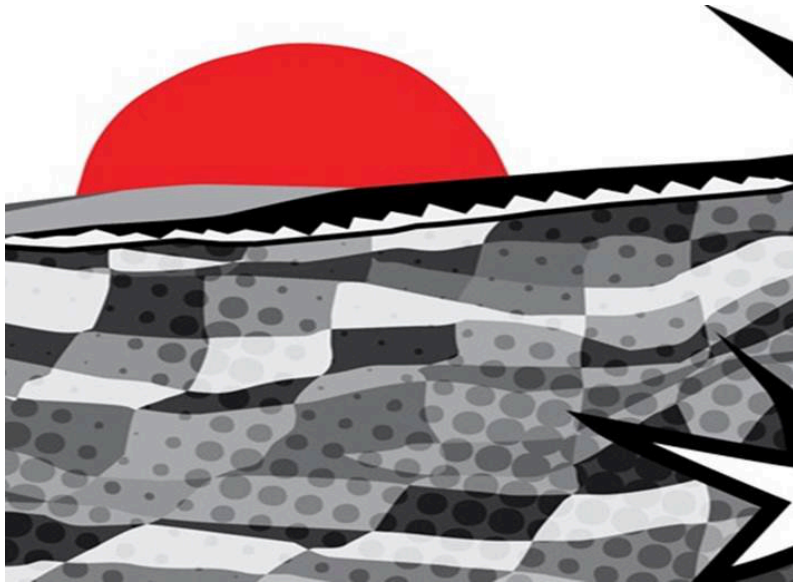
Mutuwa wesyeenda aambi, ne khaangu Mataaki waara lulwala khu munwa kuumusilisa. Aambi ni shiifwo isi baaba, yabawo basaani baasiku isi bakhamaanya ta, nga bali kuuwolakho. Baaba basutile buyiingo, bufumo ni kamafumo. Mataaki waamoonyela Mutuwa ari, "Basaani bano baasiku babeefwi. Beetsile khukhwiiba tsikhaafu ni khukhwoosha shishaalo sheefwe. Khutime ingo khuboolele babaandu beefwe. Mutuwa ni Mataaki basoota mbolambola besyeendawo, nio baarakikha khuutima khuutsya ingo khu shaalo she waabwe."



Nga bali aambi khukhwoola ingo,  
banyoola khootsa waabwe nga atsy  
khunyweesa ikhaafu imeetsi. Mutuwa  
walaanga ari, "Tima, khootsa tima.  
Baasiku balikho beetsa khukhwiiba  
tsikhaafu, ni khukhwoosha shishaalo  
sheefwe!" Naye n'aawulila aryo,  
khootsawe waasamila ikhaafu, nayo  
yaarakikha khuutima ikoboleyo ingo.



Buwaanga bwabonekhela khu ngaaki  
khwe kusaala, nga bumesamesela  
khu sanya tsakwo. Lisuusi lyebotoosa  
lyaniina mu ngaaki.



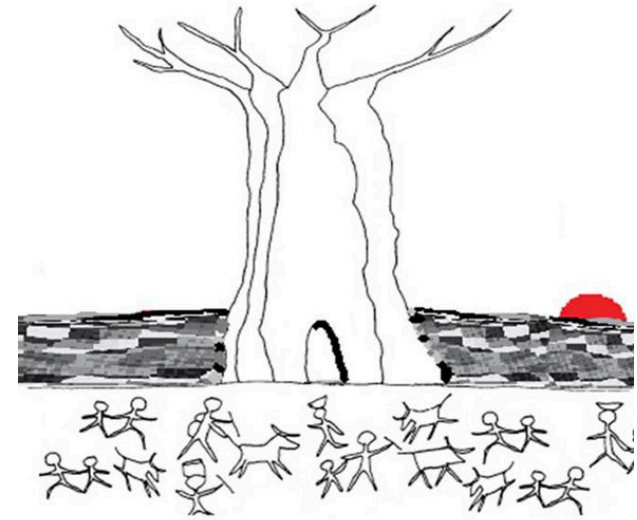
Inyaanga yaarakikha khuulaambisa,  
baasiku baasoota boola khu shaalo  
isho, nga antsy e amaliha. Abo  
babeebisa mu kusaala baarakikha  
khuuwulila imbewo inyifu. Intsala  
nayo yaabalya. Baryo beheembelela  
bari buukosi bunyala bwaboolakho.



Mu mbuka ifwiiti iri, Mutuwa  
waabona seengewe nga ali khuulima.  
Waamulaanga, waamuloma ari,  
"Tima, seenge tima! Baasiku bali  
khukhwiitsa khukhwiiba tsikhaafu  
tseefwe, booshe ni sishaalo shino!"  
Seengewe waabukula imbako,  
waayuula n'umwaana abe ali  
khuukona, waatima waatsya ingo.

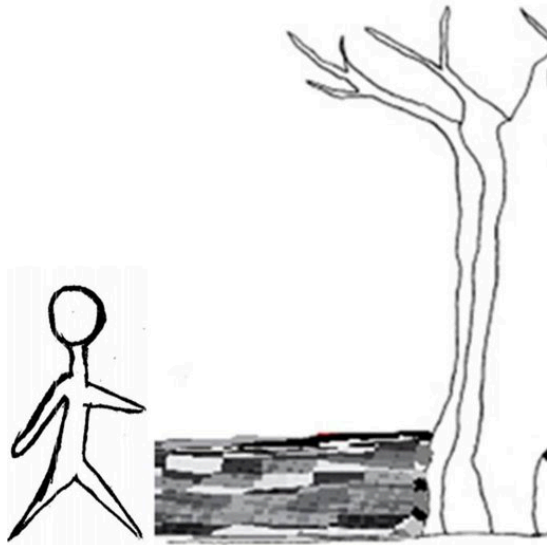


Mutuwa ndi waabona kuukawe nga ali khuukyeenda ayikila ni puunda yeewe iyaba yaasutile tsibalaayo. Waamuloma ari, "Tima, kuuka tima! Baasiku balikho beetsa khukhwiiba tsikhaafu tseefwe, ni khukhwoosha shishaalo shino!" Kuukawe waasuta imiimbo mu ngaaki, waasamila ipuunda khuutima khuutsya ingo.

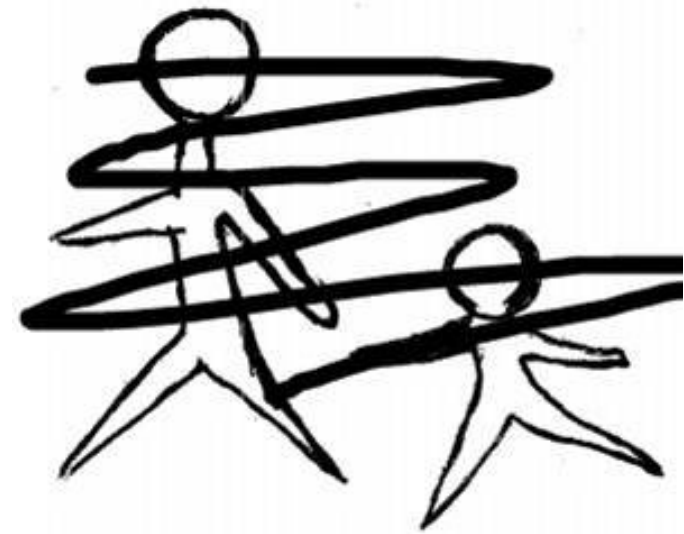


Mutuwa ni paapawe baarundula kumwaanya mu ndulo kwe kusaala tsana. Babaandu baabwe benjila boosi mukari mu khoombe ye kusaala, nga babirira mu khaanya akho. Baalala khu nibo baatsya bareera biilyo ni tsoongwe tsaabwe. Babaandi bareera tsimbusi, kamakheese ni tsikhaafu. Ne shishabeyaangisa shaba ndi byoosi byaweelamo.

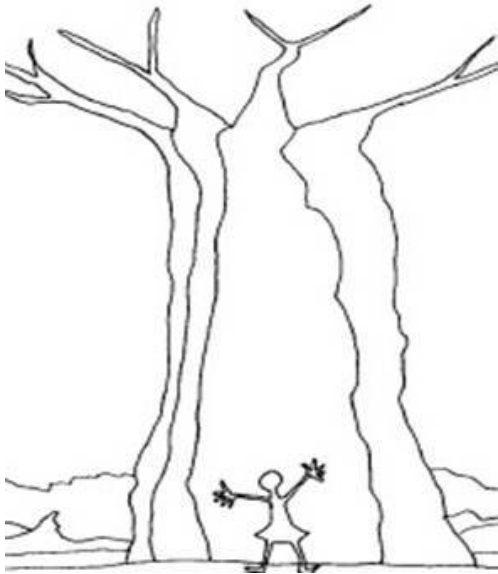




Mutuwa ni Mataaki baraangila  
bakeenda boola khu kusaala  
kuukhuyu nga kuboofu. Babaandu  
baabareeba bari, "Lwashiina  
mukhureerire ano? Ifwe khunyala  
khweebisa ano?" Mutuwa waaloma  
paapawe ari, "Yiitsa ikhwookese."  
Kila baniina mu kukhuyu, baabirira mu  
khaanya khafwiiti, khakhaaba imisya  
we kuukhuyu. Mutuwa ni paapawe  
bawololokha mu khoombe iye  
kusaala mukari.



Mutuwa ni Mataaki ni boola khu  
shaalo, baarakikha khuukukuula isi  
buli muundu bari, "Tima, tima!  
Baasiku balikho beetsa khukhwiiba  
tsikhaafu tseefwe ni khukhwoosha  
shishaalo shino. Be khu shaalo  
baarya naabi nga sibamanya isi  
banyala khukhwiibisa namwe  
khuukhola shiina ta. Tsikhaafu  
batsibise waheena? Biilyo byaabwe  
babibise waheena? Ni babeene  
beebise waheena?"



Mutuwa naye aaba waariire naabi. Ne washebulila shiifwo isi niye ni Mataaki baatsyatsaka khukhwiinyaha. Shiifwo shiilayi khukhwiibisamo, shishikhamanyikhile ta.



Kila abukula in'goma waarakikha khuukikhupa: bamu, baamu, baamu, boomu, boomu! Kila Mutuwa ababoolela ari, "Ise indi ni shiifwo mweesi khunyala khweebisa. Ni munoondekho." Aryo wahaamba Mataaki kumukhono baatsya.